

①

≠ culturels (accidents des premiers)  
Conflit, complémentarité des langues et élimination des  
barrières, les plus types ≠ dans la Caraïbe.

Parler des langues de la Caraïbe revient à parler  
d'une part des langues européennes (Standard, non-standard,  
créolisée) et d'autre part des langues autochtones.

Alors conflit ou complémentarité fonctionnelle ?

- 1- Quand on observe un jeu des langues, on constate
  - a/ existence de langues européennes géographiquement  
concurrentes (anglais, espagnol, portugais, français,  
hollandais) avec rapports de dominance.
  - b) primauté sociopolitique des langues européennes  
par rapport soit à leur variété créolisée soit aux  
langues autochtones → conflit équilibré car  
nécessaire unis aussi conflit sociopolitique, socio-  
économique, sociolinguistique, sociopsychologique.  
Cela fonde le concept de diglossie ≠ bilinguisme.

2- Il se fait qu'on a joué ce conflit comme l'évo-  
luer? Et il est à l'histoire, à la géographie  
des langues dans l'espace américain ou encore  
qu'il se fait pas à des facteurs d'ordre structurels  
plus déterminants?

a) fondement structurel lié à la fonction  
des langues elle-même: structure syntaxique  
même en fonction de laquelle à chaque point de  
la ligne syntaxique on ne peut avoir qu'une seule  
langue. à la fois:

- code switching (alternance de code)
- code mixing (mélange de code)

Avec un bilingue cependant le français standard a des  
frontières nettes mais pas le créole et même le  
créole est français reste encore des créoles. Le français  
créolisé n'est accepté comme français que dans une  
faible mesure, celle marquée par le créole de  
la mobilité Chamoiseau, Confiant etc...

b) fondement sociolinguistique:  
l'exemple de la distribution des créoles (Trinidad  
Grenade) semble indiquer que deux langues

ne peuvent pas simultanément occuper le même espace au niveau fonctionnel, la même niche écologique, le même biotope. Tot ou tard l'une d'entre elle est éliminée. D'où le caractère concurrentiel de la dyflosie comme répartition fonctionnelle.  
Cas de Trinidad - Grenade.

- 1) Foucais  
craie F.
- 2) Anglais - Anglais  
craie F.
- 3) Anglais.  
craie F - craie A
- 4) Anglais  
craie A.

→ niveau fonctionnel de la coupe bruite ou de la coupe basse ne peut être occupé par deux coupes à moins que dans le niveau haut ou bas il y ait à nouveau distribution de niches comme au niveau ou nous avons niches vésiculaires / niches vésiculaires / niches vésiculaires. Mais sur le terrain seul les crânes sont le Pirelli-niveau (niveau) car niveau bas vésiculaire joué par B.N. uniquement coupe éliminée.

3- A partir de cela, comment poser le problème de l'établissement des barrières linguistiques? plusieurs perspectives

- a) éliminer les ≠ entre les coupes en éliminant les ≠ coupes pour une seule langue! (Anglo-américain - solution issue du fait que les pays (cf Haiti - trilinguisme)
- b) maintenir ≠ coupes en favorisant processus de traduction et interprétation = interaction de plusieurs barrières (interaction bilingue)
- c) maintenir les ≠ coupes avec accès des locuteurs. → disparition de tout ou partiel l'activité: trad, interp. Dans ce cas se pose le pb de l'articulation des coupes sur le table plan
  - 1) fondement structurel de la coupe
  - 2) fondement socio-linguistique

- Ou on utilisera, compte tenu de la diversité des langues, ~~une langue~~ ou le code switching ou on utilisera le code mixing, c'est à dire que l'on fait dans un processus de créolisation.

C'est le processus de créolisation, pas plus que les processus d'homogénéisation, ne dépendent de choix faits par l'homme. (Homogénéisation ≠ homunisation). La créolisation est toujours un processus ultime,

- Je restera alors le code switching. Plusieurs

1) Plus selon quel réseau social telle langue apparaîtra plutôt que telle autre?

2) Comment s'explique la présence des créolisations fonctionnelles (est-ce en creusant une nouvelle hiérarchisation de l'empire de courtoisie de la puissance de langues?)

4- C'est là qu'il faut faire intervenir le notion d'hétérogénéité et d'homogénéité

a- homogénéité = utilisation de la même langue dans même interaction (ajustement interactionnel)

b) hétérogénéité = utilisation de plusieurs langues dans une interaction langagière (avec tous les types possibles) situation atypique dans système scolaire

Grande question

5-

Est-ce pas de l'identité l'homogénéité que découle tous les problèmes de communication fonctionnelle? Est-ce que l'homogénéité ne suppose pas le primat d'un certain groupe?

Est-ce que l'écrit qui est le lieu d'accueil de multilinguisme ne pourrait pas être amalgamé en fonction d'une

- stabilité hétéroglottique? multilingue?
- ou homoglotte avec apathie multilingue?

Dr Li'prano

### Conclusion

Je révoitais à travers cette commu-  
 nication, alors l'attention sur ce simpli-  
 cisme et les complications d'une  
 thématique (l'élimination de données  
 linguistique) qui fonctionne de façon  
 si complexe dans le texte caribéen  
 qui ne peut pas perdre tout esprit  
 critique à son égard.

exposition

### Droite / relation

Græcia capta capti ferocem victorem

France, captiv par le créole

"La Grèce conquise souffrit son proche voisinage"  
 non = c'est la France qui y seigneur. Au moins si aux riches

- traduction de Drouot ci-dessus de Carpent: le français refuse le  
 automate.

Carpent: "Eure en temps est un plaisir, l'ère en malice  
 est un travail".

- littérature des réseaux  
 Grèce de Chateaubriand meurt par la in  
 "état de liberté"

processus de circulation pas (sujet créole - ...)

- transparence: opacité → Kod-yeun.  
 circulation / traduction (Calpe)

hétérologie: d'univers de l'Etat.



Hoffmann

1844 1846 - 1869 - 1885 - 1931

Protapic de Natchot: paradisale.

Le Imp et le Chien

titre  
page de gauche uiole -  
page de droite française

(traduction qui a été faite avec C.F.)

titre de page de gauche en FR.  
titre de la traduction en FR.

Monopole des français à Namur à Aachen

liberale  
internaional  
umanitaire  
ethique

un tel titre: "un livre (le 1er livre) de..."  
titre français  
titre allemand

← dans le cas